



## FACULTAD DE CIENCIAS JURÍDICAS

### ESCUELA DE ESTUDIOS INTERNACIONALES

#### 1. Datos generales

**Materia:** TRANSLATION TECHNIQUES  
**Código:** CJU0130  
**Paralelo:** B  
**Periodo :** Septiembre-2018 a Febrero-2019  
**Profesor:** VEGA AUQUILLA MELITA VANESSA  
**Correo electrónico:** mvvega@uazuay.edu.ec

**Nivel:** 5

#### Distribución de horas.

Docencia	Práctico	Autónomo: 0		Total horas
		Sistemas de tutorías	Autónomo	
2				2

#### Prerrequisitos:

Código: CJU0122 Materia: TECHNICAL WRITING

#### 2. Descripción y objetivos de la materia

El objetivo del presente curso es preparar a los estudiantes para que sean capaces de traducir y/o interpretar tomando siempre en cuenta las técnicas correctas para lograrlo. Es importante reconocer la importancia del aspecto cultural de ambos idiomas. El desarrollo de las técnicas de traducción será afianzado con la ayuda del Análisis Contrastivo así como también de la puesta en práctica de aspectos tales como el contenido del texto el contexto y la forma para así intentar producir una traducción valedera.

Estudios Internacionales al ser una carrera bilingüe prepara a sus estudiantes para que puedan participar, comunicarse y producir en ambos idiomas inglés y español. La traducción e interpretación son herramientas necesarias y valiosas actualmente las cuales pueden brindar a los estudiantes muchas y nuevas oportunidades en diferentes campos y áreas de interés. Además de afianzar el nivel de inglés de los estudiantes, esta materia brinda a los estudiantes una idea clara de cómo puede aprovecharla para ampliar sus conocimientos y obtener mayores oportunidades.

Translation techniques se relaciona con muchas de las materias que se dictan en inglés, y está estrictamente relacionada con Technical Writing. La traducción se ha llegado a convertir en una herramienta para comunicar a través del inglés material recibido y estudiado en todas las otras asignaturas. Ya que la mejor manera para que los estudiantes aprendan e interioricen los conocimientos es a través de un sistema de ejes transversales, el material que los estudiantes utilizaran para traducir será directamente relacionado con temas de su carrera.

#### 3. Objetivos de Desarrollo Sostenible

#### 4. Contenidos

01.01.	History of translation, critiques, dimensions, translation levels, translation as the fifth skill.
02.01.	Applications to the field of international studies.
03.01.	Direct translation: borrowing, calque, literal.
03.02.	Oblique translation: transposition, modulation, equivalence, adaptation.
03.03.	Group presentations - translation analysis.
03.04.	Test 1
04.01.	Technical, organizational, translation phases. Exercises.
05.01.	Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), correspondences between Spanish and English, flexible word order, article usage, awkward phrasings.
06.01.	Punctuation: commas, semi colons and colons. Exercises.

06.02.	Phrasal verbs and adjectives. Exercises.
06.03.	Test #2
06.04.	Cognates, euphemisms and untranslatables. Exercises.
06.05.	Definite and indefinite articles, prepositions (on, in, at, of) and inverted word order. Exercises.
07.01.	Capitalization, proper names, numbers and measurements, dates. Exercises.
08.01.	Major transfer, transfer with minimal changes, adapted translation.
08.02.	Test 3

## 5. Sistema de Evaluación

### Resultado de aprendizaje de la carrera relacionados con la materia

#### Resultado de aprendizaje de la materia

#### Evidencias

##### ba. Comunicarse con fluidez y precisión en español y en un idioma extranjero, de forma oral y escrita

-Identificar y distinguir la palabra hablada para así comunicarla de forma oral a los oyentes de manera oral a través de una correcta interpretación.

-Evaluación escrita  
-Evaluación oral  
-Trabajos prácticos -  
productos

-Trasmitir de manera confiable el material del idioma de origen al de destino, utilizando para ello el contexto correcto.

-Evaluación escrita  
-Evaluación oral  
-Trabajos prácticos -  
productos

-Utilizar vocabulario y estructuras correctas para comunicar y cooperar con la sociedad a través del material traducido.

-Evaluación escrita  
-Evaluación oral  
-Trabajos prácticos -  
productos

##### bb. Aplicar técnicas que permiten una comprensión lectora profunda de los textos en español y/o un idioma extranjero

-Aplicar las técnicas de traducción para dar a conocer material relevante relacionado con su carrera y con temas de actualidad.

-Evaluación escrita  
-Evaluación oral  
-Trabajos prácticos -  
productos

##### bc. Argumentar y debatir de manera activa y efectiva dentro de los contextos universitario y social a través del pensamiento crítico

-Traducir todos los documentos que llegasen a ser necesarios, contraltos, información general, que pueda ser importante al momento de hacer negocios internacionales.

-Evaluación escrita  
-Evaluación oral  
-Trabajos prácticos -  
productos

## Desglose de evaluación

Evidencia	Descripción	Contenidos sílabo a evaluar	Aporte	Calificación	Semana
Evaluación escrita	Ejercicios de traducción direct e indirecta.	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	2	Semana: 3 (01-OCT-18 al 06-OCT-18)
Evaluación oral	Presentación oral sobre traducciones en lugares publicos	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	3	Semana: 4 (09-OCT-18 al 13-OCT-18)
Evaluación escrita	Prueba 1	SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	APORTE 1	5	Semana: 5 (15-OCT-18 al 20-OCT-18)
Evaluación escrita	Traducción de abstractos y articulo	TRANSLATION PROCEDURES	APORTE 2	3	Semana: 6 (22-OCT-18 al 27-OCT-18)
Evaluación escrita	Puntuación en traducción	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 2	2	Semana: 8 (05-NOV-18 al 10-NOV-18)
Evaluación escrita	Prueba 2	CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES	APORTE 2	5	Semana: 9 (12-NOV-18 al 14-NOV-18)
Trabajos prácticos - productos	Ejercicios para resolver - abstractos, articulo de revista, puntuación, adjetivos.	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 3	5	Semana: 11 (26-NOV-18 al 01-DIC-18)
Evaluación escrita	Prueba 3	CONTRASTIVE ANALYSIS, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS	APORTE 3	5	Semana: 13 (10-DIC-18 al 14-DIC-18)
Evaluación escrita	Examen final	BUSINESS TRANSLATION, CONTRASTIVE ANALYSIS, MARKETING AND ADVERTISING TRANSLATION, SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	EXAMEN	20	Semana: 19-20 (20-01-2019 al 26-01-2019)
Evaluación escrita	Supletorio	BUSINESS TRANSLATION, CONTRASTIVE ANALYSIS, MARKETING AND ADVERTISING TRANSLATION, SIGNIFICANCE OF TRANSLATION, SOURCES OF INTERFERENCE IN CONTRASTIVE ANALYSIS, TRANSLATION PROCEDURES, TRANSLATION TECHNIQUES, TRANSLATION THEORY	SUPLETORIO	20	Semana: 21 ( al )

## Metodología

## Criterios de evaluación

## 6. Referencias

### Bibliografía base

#### Libros

Autor	Editorial	Título	Año	ISBN
Escobar, Javier	South-Western Publishing Co	Bilingual Skills for Commerce and Industry, and Guide for Translators	1984	
Child, Jack	University Press of America	Introduction to Spanish Translation	1992	
Michael Mc Carthy y Felicity O ´Dell	Cambridge University Press	Academic Vocabulary in Use	2008	
Lonsdale, Allison Beeby	University of Ottawa Press	Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words	1996	

#### Web

Software

---

Revista

---

Bibliografía de apoyo  
Libros

---

Web

---

Software

---

Revista

---

\_\_\_\_\_  
Docente

\_\_\_\_\_  
Director/Junta

Fecha aprobación: **25/09/2018**

Estado: **Aprobado**